

Sepher Romyim (Romans)

Chapter 12

מְצַדֵּק אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם כְּעֹבֵד אֱלֹהִים
וְעֹשֵׂה אֶת-תְּהִיָּוֹתֵיכֶם קָרְבָּן חַי וְקָדוֹשׁ
וְנִרְצָה לְאֱלֹהִים וְהִיא זֵאת עֲבוֹדַתְכֶם הַשְּׂכֵלִית:

1. w`atah hin'ni m`orer 'eth'kem 'achay b'rachamey 'Elohim
'asher tagishu 'eth-g'wiotheykem qar'ban chay w'qadosh
w'nir'tseh l'Elohim w'hay'thah zo'th `abodath'kem hasik'lith.

Rom12:1 Now, here I am, I urge you, my brothers, by the mercy of Elohim,
who present your bodies a living and holy sacrifice, acceptable to Elohim,
and this is your intellectual service.

<12:1> Παρακαλώ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρῶν τοῦ θεοῦ παραστήσαι τὰ
σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.

1 Parakalō oun hymas, adelphoi, dia tōn oiktirmōn tou theou

Therefore I urge you, brothers, through the compassions of Elohim
parastēsai ta sōmata hymōn thysian zōsan hagian euareston tō theō,
to present your bodies a sacrifice living holy, well-pleasing to Elohim,
tēn logikēn latreian hymōn;
which is the spiritual service of you;

בְּוֹאֵל-תְּהִיָּוֹתֵיכֶם לְעוֹלָם הַזֶּה כִּי אִם-הִתְחַלְפוּ לְהִיּוֹת לְכֶם לֵב
חֲדָשׁ לְבַחַן מִה־הוּא רְצוֹן הָאֱלֹהִים הַטּוֹב וְהַנְּחֻמָּד וְהַשְּׂלָם:

2. w'al-tidamu la`olam hazeh ki 'im-hith'chal'phu lih'yoth lakem leb chadash
lib'chon mah-hu' r'tson ha'Elohim hatob w'hanech'mad w'hashalem.

Rom12:2 And do not be conformed to this world, but be transformed
by the renewing of your heart, so that you may prove what the will of the Elohim is,
that which is good and acceptable and perfect will.

<2> καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,
ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς
τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

2 kai mē syschēmatizesthe tō aiōni toutō,
and do not be conformed to this age,
alla metamorphousthe tē anakainōsei tou noos eis to dokimazein hymas
but be transformed by the renewing of your mind for you to prove
ti to thelēma tou theou, to agathon kai euareston kai teleion.

what is the will of the Elohim, the good and well-pleasing and perfect will.

וְעַל-פִּי הַחֶסֶד הַנִּתֵּן לִי אָמַר אֲנִי לְכָל-אִישׁ בְּכֶם
לְבַלְתִּי רוּם-לְבָבוֹ לְמַעַלָּה מִן-הַרְאֹתַי כִּי אִם-יְהִי צָנוּעַ
בְּמַחְשְׁבוֹתָיו כְּמִדַּת הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר-חָלַק לּוֹ הָאֱלֹהִים:

3. **ki `al-pi hachessed hanitan li**

**'omer 'ani l'kal-'ish bakem l'bil'ti rum-l'babo l'ma`lah min-hara'uy
ki 'im-y'hi tsanu`a b'mach'sh'bothayu k'midath ha'emunah 'asher-chalag lo
ha'Elohim.**

Rom12:3 For I say, through the grace given to me, to every man who is among you not to render his heart above than worthy, for if he is humble in his thoughts, as the measure of faith which the Elohim has given to each.

<3> Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

3 **Legō gar dia tēs charitos tēs dotheisēs moi panti tō onti**

**For I say through the grace having been given to me to everyone being
en hymin mē hyperphronein par' ho dei phronein
among you, not to think more highly beyond what is necessary to think
alla phronein eis to sōphronein, hekastō
but to think so as to be sober-minded, to each
hōs ho theos emerisen metron pisteōs.
as the Elohim apportioned a measure of faith.**

דְּכִי כַּאֲשֶׁר בְּגוּף אֶחָד יֵשׁ-לָנוּ אֲבָרִים הַרְבֵּה
וְלֹא כָל-הָאֲבָרִים יִשְׁמְשׁוּ שְׂמֹנֶשׁ אֶחָד:

4. **ki ka'asher b'guph 'echad yesh-lanu 'ebarim har'beh
w'lo' kal-ha'ebaram y'sham'shu shimush 'echad.**

Rom12:4 For as we have many members in one body and all the members do not use the same purpose,

<4> καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν,

4 **kathaper gar en heni sōmati polla melē echomen,**

**For as in one body many members we have,
ta de melē panta ou tēn autēn echei praxin,
the and members all not the same have action,**

הַכֵּן אֶנְחָנוּ הַרְבִּים גּוֹף אֶחָד בְּמִשְׁיָח
 וְכָל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ אֶבֶר לְחִבְרוֹ:
 5 הַכֵּן אֶנְחָנוּ הַרְבִּים גּוֹף אֶחָד בְּמִשְׁיָח
 וְכָל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ אֶבֶר לְחִבְרוֹ:

5. **ken 'anach'nu harabbim guph 'echad baMashiyach**
w'kal-'echad w'echad mimenu 'ebar lachabero.

Rom12:5 so we, who are many, are one body in the Mashiyach,
 and every one and one of them a member to his member.

<5> οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη.

5 houtōs hoi polloi hen sōma esmen en Christō,
 so we the many one body are in the Messiah,
 to de kath' heis allēlōn melē.
 and each one members of one another.

וְיִשׁ-לָנוּ מִתְּנוּת שְׁנוֹת כְּחֶסֶד הַנִּתֵּן לָנוּ
 אִם־נְבוֹאָה הִיא תְּהִי כְּמִבֵּת הָאֲמוּנָה:
 6 וְיִשׁ-לָנוּ מִתְּנוּת שְׁנוֹת כְּחֶסֶד הַנִּתֵּן לָנוּ
 אִם־נְבוֹאָה הִיא תְּהִי כְּמִבֵּת הָאֲמוּנָה:

6. **w'yesh-lanu matanoth shonoth kachessed hanitan lanu**
'im-n'bu'ah hi' t'hi k'midath ha'emunah.

Rom12:6 And we have different gifts according to the grace given to us,
 whether it is the prophecy according to the proportion of the faith;

<6> ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα,
 εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

6 echontes de charismata kata tēn charin tēn dotheisan hēmin diaphora,
 And having gifts according to the grace having been given to us offering,
 eite prophēteian kata tēn analogian tēs pisteōs,
 whether prophecy according to the proportion of the faith,

וְאִם־שְׂמִיּוֹשׁ לְאִישׁ יַעֲסֹק בְּשִׂמּוּשׁוֹ וְאִם־מוֹרָה בְּהוֹרָאָתוֹ:
 7 וְאִם־שְׂמִיּוֹשׁ לְאִישׁ יַעֲסֹק בְּשִׂמּוּשׁוֹ וְאִם־מוֹרָה בְּהוֹרָאָתוֹ:

7. **w'im-shimush l'ish ya'asoq b'shimusho w'im-moreh b'hora'atho.**

Rom12:7 if the man serves, he deals in his serving; or if he teaches in his teaching;

<7> εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

7 eite diakonian en tē diakoniā, eite ho didaskōn en tē didaskaliā,
 or ministry in the ministry, or the one teaching in the teaching,

הַיְעָשֶׂה בְּתוֹכְהוֹ הַנּוֹתֵן יַעֲשֶׂה בְּתָם־לֵב
 8 הַיְעָשֶׂה בְּתוֹכְהוֹ הַנּוֹתֵן יַעֲשֶׂה בְּתָם־לֵב

וְהַמְנַהִיג בְּשִׁקְיָהָ וְהַגֹּמֵל בְּסִבָּר פָּנִים יִפְּוֹת׃

8. w'im-mokiach b'thokach'to hanothern ya`aseh b'tham-lebab
w'haman'hig bish'qidah w'hagomel chesed b'seber panim yaphoth.

Rom12:8 and if he who encourages, in his encouragement; he who gives, let their heart be done in sincerity; he who leads in diligence; he who shows mercy in expectation of facial joyousness.

<8> εἶτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι.

8 eite ho parakalōn en tē paraklēsei;
or the one encouraging in the encouragement;
ho metadidous en haplotēti, ho proistamenos en spoudē,
the one contributing with generosity, the one governing in diligence,
ho eleōn en hilarotēti.
the one showing mercy in cheerfulness.

9 :שָׂוֹת לְעַבְדְּךָ בְּלִי חֲנֻפָּה וְלֹא בְּעֵינַיִם אֶת־הַרְעָה וְהִבְתְּכֶם בְּטוֹב׃

9. 'ahabath'kem t'hi b'li chanupah sin'u 'eth-hara` w'dib'qu batob.

Rom12:9 Let your love be without hypocrisy. Abhor what is evil; cling to what is good.

<9> Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

9 Hē agapē anypokritos. apostygountes to ponēron, kollōmenoi tō agathō,
Let love be unhyprocritical abhorring the evil, clinging to the good,

10 :וְאַהֲבֵהוּ אֶת־אֶחְיֶיךָ מִחֻבְּבִים זֶה אֶת־זֶה הַקְּדִימוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ לְנִהוּג בּוֹ כְּבוֹד׃

10. 'ehebu 'eth-'acheykem m'chab'bim zeh 'eth-zeh haq'dimu 'ish
'eth-re'ehu lin'hog bo kabod.

Rom12:10 Love your brother, tenderly loving towards one other, each one preceded each other to respect him in honor;

<10> τῇ φιλαδελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

10 tē philadelphia eis allēlous philostorgoi, tē timē allēlous proēgoumenoi,
with brotherly love to one another loving dearly, in honor one another preferring,

11 :וְאַהֲבֵהוּ אֶת־אֶחְיֶיךָ מִחֻבְּבִים זֶה אֶת־זֶה הַקְּדִימוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ לְנִהוּג בּוֹ כְּבוֹד׃

11. shiq'du w'al-te`atselu hith'lahabu baruach wih'yu `abadim la'Adon.

Rom12:11 Be diligent and be not slothful, enthusiastic in the Spirit and be the servant to the Adon (Master);

<11> τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,

11 tē spoudē mē oknēroi, tō pneumatī zeontes, tō kyriō douleuontes,
in zeal not lazy, in Spirit burning, the Master serving,

יב שְׂמַחוּ בַתְּקוּהָ הוֹחִילוּ בַצָּרָה שִׁקְרוּ עַל-הַתְּפִלָּה:
:אֶלְיָא-לֹוּ יִפְתָּוּ אֶת-רִגְלֵיכֶם בְּתוֹרַת יְהוָה וְיִשְׁמְחוּ

12. sim'chu batiq'wah hochilu batsarah shiq'du `al-hat'philah.

Rom12:12 rejoicing in hope, enduring in tribulation, diligently in prayer;

<12> τῆ ἐλπίδι χαίροντες, τῆ θλίψει ὑπομένοντες, τῆ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
12 tē elpidi chairontes, tē thlipsei hypomenontes, tē proseuchē proskarterountes,
in hope rejoicing, in tribulation enduring, in prayer persevering,

יג הִתְנַדְּבוּ צָרְכֵי הַקְּדוֹשִׁים רְדְפוּ לְהַכְנִים אֲרֻחִים:
:יִשְׁתַּדְּלוּ לְהַכְנִים אֲרֻחֵי הַקְּדוֹשִׁים

13. hith'nad'bu tsar'key haq'doshim rid'phu l'hak'nis 'or'chim.

Rom12:13 contributing to the needs of the sanctified ones; pursuing to bring in guests.

<13> ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
13 tais chreiais tōn hagiōn koinōnountes, tēn philoxenian diōkontes.
to the needs of the saints contributing, hospitality seeking.

יד בָּרְכוּ אֶת-רֹדְפֵיכֶם בְּרָכוּ וְאַל-תִּקְלְלוּ:
:יְבָרְכֶם אֶת-רֹדְפֵיכֶם בְּרָכָה וְאַל-תִּקְלְלוּ

14. baraku 'eth-rod'pheykem baraku w'al-t'qalelu.

Rom12:14 Bless those persecuting you; bless and do not curse.

<14> εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὕμᾱς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
14 eulogeite tous diōkontas [hymas], eulogeite kai mē katarasthe.
Bless the ones persecuting you, bless and do not curse.

טו שְׂמַחוּ עִם-הַשְּׂמֵחִים וּבְכוּ עִם-הַבְּכִים:
:יִשְׂמְחוּ עִם-הַשְּׂמֵחִים וּבְכוּ עִם-הַבְּכִים

15. sim'chu `im-has'mechim ub'ku `im-habokim.

Rom12:15 Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep.

<15> χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
15 chairein meta chairontōn, klaiein meta klaiontōn.
Rejoice with rejoicing ones, weep with weeping ones.

טז לֵב אֶחָד יְהִי לְכֻלְכֶם אֶל-תִּהְיוּ בְּגִדְלוֹת
:יִשְׂמְחוּ עִם-הַשְּׂמֵחִים וּבְכוּ עִם-הַבְּכִים

16. leb 'echad y'hi l'kul'kem 'al-t'hal'ku big'doloth

ki 'im-hith'nahagu `im-hash'phalim 'al-tih'yu chakamim b`eyneykem.

Rom12:16 The same heart shall be for all of you. Do not walk in greatness, but associate with the lowly. Do not be wise in your eyes.

<16> τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονούντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

16 to auto eis allēlous phronountes, mē ta huyēla phronountes

The same thing toward one another thinking, not the high things thinking alla tois tapeinois synapagomenoi. mē ginesthe phronimoi par' heautois.

but to the humble things being willing to go. Do not become wise with yourselves.

אִם יִשְׁלַח אִתְּךָ לֵב גָּדוֹל וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב קָטָן

וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב גָּדוֹל וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב קָטָן

יִזְאַל-תְּשַׁלְּמוּ לְאִישׁ רָעָה תַּחַת רָעָה

דִּרְשׁוּ הַטּוֹב בְּעֵינֵי כָל-אָדָם:

17. 'al-t'shal'mu l'ish ra`ah tachath ra`ah dir'shu hatob b`eyney kal-'adam.

Rom12:17 Do not repay evil for evil to anyone. Seek what is right in the eyes of all men.

<17> μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι κατὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

17 mēdeni kakon anti kakou apodidontes,

To no one evil for evil returning,

pronouomenoi kala enōpion pantōn anthrōpōn;

taking forethought for good things before all men;

אִם יִשְׁלַח אִתְּךָ לֵב גָּדוֹל וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב קָטָן

וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב גָּדוֹל וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב קָטָן

יִחַא-תּוֹכְלוּ כָּל-אִשׁוֹר תִּמְצָא יְדָכֶם

יְהִי לְכֶם שְׁלוֹם עִם-כָּל-אָדָם:

18. 'im-tuk'lu k'kal-'asher tim'tsa' yed'kem y'hi lakem shalom `im-kal-'adam.

Rom12:18 If you are willing as much as you find your hand, you may have peace with all men.

<18> εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·

18 ei dynaton to ex hymōn, meta pantōn anthrōpōn eirēneuontes;

if possible as far as it depends on you, with all men living in peace;

אִם יִשְׁלַח אִתְּךָ לֵב גָּדוֹל וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב קָטָן

וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב גָּדוֹל וְלֹא תִּשְׁלַח אִתְּךָ לֵב קָטָן

יִטְאַל-תִּנְקְמוּ נְקָם יְדֵיכֶם כִּי אִם-תִּנְנוּ מְקוֹם לְחֵרוֹן-אָף

כִּי כִּתוּב לִי נְקָם וְשִׁלְמִים אָמַר יְהוָה:

19. 'al-tinaq'mu naqam y'diday ki 'im-t'nu maqom lacharon-'aph

ki kathub li naqam w'shilem 'amar Yahúwah.

Rom12:19 Do not seek vengeance for yourselves, my beloved, but to give place to the fierce wrath, for it has been written, Vengeance is Mine; I shall repay, says **יהוה**.

<19> μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

19 mē heautous ekdikountes, agapētoi, alla dote topon tē orgē,
not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath,
gegraptai gar, Emoi ekdikēsis, egō antapodōsō, legei kyrios.
for it has been written, vengeance is mine, I shall repay, says YHWH.

יהוה יצא נקמתו על-ראשיו
כי לכן אם-רעב שנאף האכילהו להם ואם-צמא השקהו מים
כי גחלים אפה חתה על-ראשיו

20. laken 'im-ra`eb sna'aak ha'akilehu lechem w'im-tsame' hash'qehu mayim
ki gechalim 'atah chotheh `al-ro'sho.

Rom12:20 Therefore, if your enemy hungers, feed him bread; if he thirsts, give him drink a water, for in so doing you shall heap coals of fire on his head.

<20> ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

20 alla ean peina ho echthros sou, psōmize auton; ean dipsa, potize auton;
But if hungers your enemy, feed him; if he thirsts give him a drink;
touto gar poiōn anthrakas pyros sōreuseis epi tēn kephalēn autou.
for this doing coals of fire you shall heap upon his head.

כי אל-נא יכבשך הרע כבוש אפה את-הרע בטוב
:שׂוֹטֵט םִי־אֶל-אֶת-הָרָע אֶת-הָרָע יִכְבֹּשׁךָ הָרָע כִּבּוּשׁ אֶת-הָרָע בְּטוֹב 21

21. 'al-na' yik'bash'ak hara` k'bosh 'atah 'eth-hara` batob.

Rom12:21 Please, do not be conquered by evil, but you conquer evil with good.

<21> μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

21 mē nikō hypo tou kakou alla nika en tō agathō to kakon.
Be not conquered by the evil but conquer with the good the evil.